

# GERMAN-LANGUAGE HAIKU

Selected and translated by Klaus-Dieter WIRTH



## **Johannes Ahne**<sup>3</sup>

Geöffnet haben  
von sieben bis vierzehn Uhr  
die Kürbisblüten

Open  
from seven am to two pm  
the pumpkin flowers

## **Christa Beau**<sup>13</sup>

Fastentage  
so laut das Summen  
des Kühlschranks

fasting days  
so loud the humming  
of the fridge

## **Winfried Benkel**<sup>2</sup>

Auf langen Stelzen  
eilt mein Schatten übers Feld—  
Dezembersonne

On long stilts hurriedl  
my shadow over the field—  
December sun

## **Wolfgang Beutke**<sup>4</sup>

Verlassener Leuchtturm.  
Hinter den Scheiben  
der salzige Mond

Abandoned lighthouse.  
Behind the panes  
the salty moon

## **Tony Böhle**<sup>13</sup>

einsame Berge—  
ich antworte dem Echo  
eines anderen

lonely mountains—  
I answer the echo  
of somebody else

**Gerd Börner**<sup>9</sup>

Besuchszeit  
zwischen den Lippen  
Sicherheitsglas

visiting hour  
between the lips  
safety glass

**Claudia Brefeld**<sup>9</sup>

Vernissage  
van Goghs Sonne versinkt  
in ihrem Dekolleté

vernissage  
Van Gogh's sun sinking  
into her décolleté

**Ralf Bröker**<sup>14</sup>

der Weltraum  
meine Jeans  
zu eng

space  
my jeans  
too tight

**Horst-Oliver Buchholz**<sup>13</sup>

Blick aus dem Abteil—  
der fliehende Himmel  
bleibt im Rahmen

view from the compartment—  
the fleeing sky  
remains in the frame

**Beate Conrad**<sup>7</sup>

zum Kriegerdenkmal  
über zerfallne Stufen  
rasselt Eichenlaub

to the war memorial  
over crumbling steps  
rattling oak leaves

**Ingo Cesaro**<sup>8</sup>

Wie die Zeit vergeht.  
Für die Schaukel am Obstbaum—  
die Beine zu lang.

How time flies.  
For the swing on the fruit tree—  
my legs now too long.

**Andrea D'Alessandro**<sup>4</sup>

Vertieft ins Buch . . .  
Wie gut der Dichter  
mich kennt

Engrossed in the book . . .  
How well that poet  
knows me after all

**Michael Denhoff**<sup>5</sup>

Kalte Nacht.  
Der Mond verschwindet  
im Vorhang.

Cold night.  
The moon disappears  
in the curtain.

**Frank Dietrich**<sup>13</sup>

Tauwetter—  
langsam wird der Schnee  
zu Schneeglöckchen

thaw—  
slowly the snow turns  
into snowdrops

**Daniel Dölschner**<sup>12</sup>

Danach  
im Dachfenster  
ein anderer Himmel

Thereafter  
in the skylight  
another sky

**Bernadette Duncan**<sup>8</sup>

über Nacht  
hat das Eis den Bach  
neu gestimmt

overnight  
the ice has tuned  
the stream up

**Luise Eilers**<sup>5</sup>

Haltestelle—  
die Wärme in meinem Rücken  
steigt aus

bus stop—  
the warmth at my back  
alights

**Roswitha Erler**<sup>4</sup>

Ein Extralächeln  
schenkt die Serviererin  
dem Blinden

The waitress  
gives the blind man  
a special smile

**Eckhard Erxleben**<sup>1</sup>

irgendwo musik  
dem alten quadrillehengst  
zucken die ohren

music somewhere  
the old quadrille stallion  
twitches his ears

**Gisela Farenholtz**<sup>5</sup>

Pflegeheim—  
sie stellt den Kaffee  
ins Schweigen

nursing home—  
she puts the coffee down  
into the silence

**Gerda Förster**<sup>11</sup>

gefällte Kiefern  
das Licht des Himmels  
nun ohne Halt

felled pine trees  
the light of the sky  
now unchecked

**Ruth Franke**<sup>9</sup> †

Blätter schweben  
im Abendlicht—wie schwer  
so leicht zu sein

leaves floating  
in the sunset light—how hard  
to be so light

**Volker Friebe**<sup>2</sup>

Märzabend  
Ein Liebespaar Hand in Hand  
in das Schweigen.

Evening in March  
Lovers hand in hand  
into the silence.

**Jochen Hahn-Klimroth**<sup>2</sup>

Aprilschauer—  
im Flur des Arbeitsamts  
herrscht Schweigen

April shower—  
in the hall of the employment office  
silence reigns

**Helmut Hannig**<sup>8</sup>

Stühle angelehnt—  
an den feuchten Tischen nimmt  
nur der Regen Platz

chairs leant over—  
at the moist tables only the rain  
takes a seat

**Georges Hartmann**<sup>14</sup>

Das Falsche gewünscht . . .  
bei der nächsten Sternschnuppe  
mach' ich es besser

Wished for the wrong thing . . .  
with the next shooting star  
I'll do better

**Martina Heinisch**<sup>13</sup>

Weit                      weit  
breitet er die Flügel  
in der Voliere

Wide                      wide  
the way it spreads its wings  
in the aviary

**Monika Hermann**<sup>2</sup>

Nächtliche Heimkehr—  
aus dem Fell meiner Katze  
duftet der Winter.

Returning home at night—  
from the fur of my cat  
the smell of winter.

**Gitta Hofrichter**<sup>11</sup>

der Fischer  
zieht und zieht—im Netz  
nur der Mond

the fisherman  
pulls and pulls—in his net  
only the moon

**Angelika Holweger<sup>11</sup>**

Benefizkonzert  
der alte Witwer  
bezahlt doppelt

benefit concert  
the old widower  
pays double

**Ilse Jacobson<sup>4</sup>**

Gefunden—  
auf alten Fotos  
ihr Lächeln

Found—  
in old photos  
her smile

**Rüdiger Jung<sup>6</sup>**

Sommernachmittag.  
Ein Angler sitzt am Ufer.  
Die Stille beißt an.

Summer afternoon.  
An angler on the lakefront.  
It's the silence that bites.

**Manfred Karlinger<sup>14</sup>**

Beim Rückenschwimmen—  
die Hügel meiner Frau  
auf und ab, auf und . . .

Backstroking—  
the hills of my wife  
up and down, up and . . .

**Silvia Kempen<sup>11</sup>**

schwindendes Licht  
heute wusste sie  
wer ich bin

fading light  
today she knew  
who I am

**Martina Sylvia Khamphasith<sup>12</sup>**

Im Haus der Eltern—  
die Treppe knarrt immer noch  
an gleicher Stelle

In my parents' house—  
the stairs still creaking  
in the same place

**Elisabeth Kleineheismann<sup>10</sup>**

Wartezeit beim Arzt  
die Buddhastatue sitzt hier  
schon drei Jahre

doctor's waiting room  
the Buddha statue has been sitting here  
for three years now

**Johanna Klinghofer<sup>13</sup>**

Eisenbahnfriedhof  
zwischen den Schmalspurgleisen  
blüht Vergissmeinnicht

railway cemetery  
between the narrow gauge rails  
blooming forget-me-nots

**Petra Klingl**<sup>10</sup>

Am Pfützenrand  
ein Spatz trinkt  
aus der Sonne

At the rim of the puddle  
a sparrow drinking  
from the sun

**Simone Knierim-Busch**<sup>14</sup>

gegenüber  
der Fremde spricht  
Heimat

opposite  
the stranger speaks  
homeland

**Matthias Korn**<sup>14</sup>

Abschied—  
zwei Atemwolken  
zu einer

parting—  
two clouds of breath  
become one

**Franz Kratochwil**<sup>7</sup>

mit dem wasser  
läuft die sonne  
aus den prieden

with the water  
the sun is running  
out of the tideways

**Gérard Krebs**<sup>10</sup>

nackte schulter  
die tätowierte rose  
schon verwelkt

naked shoulder  
the tattooed rose  
already withered

**Tobias Krissel**<sup>10</sup>

Hochzeitsfoto—  
nur noch der Nagel hält  
ihr die Treue.

wedding photo—  
only the nail still remains  
faithful to her

**Ingrid Kunschke**<sup>12</sup>

Winterabend  
mit kleinen Stichen erscheint  
das Lächeln der Puppe

winter evening  
with tiny stitches  
the doll's smile returns

**Marianne Kunz**<sup>4</sup>

Novembermorgen.  
Glöckengeläut  
lichtet den Nebel.

November morning.  
Ringing bells  
go about lifting the fog.

**Ramona Linke**<sup>10</sup>

Morgenkühle . . .  
der Bogenschütze  
spannt die Stille

morning cool . . .  
the archer  
draws the silence

**Claudia Melchior**<sup>9</sup>

Vaters Video —  
Das Jawort  
verwackelt

Father's video —  
The wedding vow  
blurred

**Marion Naumann d'Alnoncourt**<sup>8</sup> †

Treibholz . . .  
angekommen  
im Ikebana

driftwood . . .  
arrived  
in ikebana

**Rudi Pfaller**<sup>7</sup>

Im Karussell  
Runde um Runde zurück  
in die Kindheit

On the carousel  
each time around  
closer to childhood

**René Possé**<sup>11</sup>

ultraschallbild  
mein pochendes Herz  
hier und dort

ultrasound image  
my pounding heart  
here and there

**Heidelore Raab**<sup>9</sup>

Zwischen  
fallenden Nüssen  
die Nacht  
Allein -

Between  
falling nuts  
the night

**Jörg Rakowski**<sup>2</sup>

Allein —  
ihre Winterdecke  
noch über meine

Alone —  
her winter duvet  
still over mine

**Werner Reichhold**<sup>12</sup>

Kindereisenbahn  
Opas Zigarrenstummel  
qualmt im Schornstein

children's model railway  
grandpa's cigar end  
smouldering in the chimney

**Gabriele Reinhard<sup>6</sup>**

Mondlicht  
der leere Stuhl hat aufgehört  
zu schaukeln

moonlight  
the empty chair has stopped  
rocking

**Gerd Romahn<sup>9</sup>**

Kartenraum —  
eine Fliege überquert  
den Atlantik

map room —  
a fly crosses  
the Atlantic

**Rita Rosen<sup>13</sup>**

Sonntagnachmittag  
Konzert der Kaffeelöffel  
von den Balkonen

Sunday afternoon  
a concert of coffee spoons  
from the balconies

**Harry Rowohlt<sup>12</sup>**

Besonders im Herbst  
Vergesse ich, wieviele  
Silben ein Haiku

Mainly in autumn  
I forget how many syl-  
lables a haiku

**Walle Sayer<sup>12</sup>**

Ein Eiszapfen  
träufelt Augentropfen  
in das Starren der Tonne.

An icicle  
is dribbling eye drops  
into the barrel's stare.

**Helga Stania<sup>11</sup>**

Einkaufsmeile  
der leere Raum  
um den Bettler

shopping mile  
the empty space  
around the beggar

**Heike Stehr<sup>13</sup>**

Spätsommergarten  
Beere für Beere  
hebt sich der Ast

late summer garden  
berry by berry  
the branch is lifting

**Kurt F. Svatek<sup>6</sup>**

Vollmond  
mitten im Teich  
ein Zwilling

full moon  
in the middle of the pond  
a twin



**Dietmar Tauchner**<sup>4</sup>

fremde stimmen  
ich öffne die tür  
zu den sternern

strange voices  
i open the door  
for the stars

**Hubertus Thum**<sup>5</sup>

Aussichtspunkt am Meer  
Das ungeborene Kind  
fängt an zu strampeln

Seaside vantage point  
The unborn child  
starts kicking

**Udo Karl Wenzel**<sup>8</sup>

Mittagshitze—  
Der Schatten des Schäfers  
abgeweidet

Midday heat—  
The shadow of the shepherd  
grazed

**Angelika Wienert**<sup>4</sup>

Fieber—  
der Junge schüttelt  
seine Schneekugel

fever—  
the boy shakes  
his snow globe

**Hannah Wilhelm**<sup>9</sup>

Schleiflack  
das Lächeln des Verkäufers  
im Küchenstudio

polished varnish  
the vendor's smile  
in the showroom kitchen

**Friedrich Winzer**<sup>9</sup>

Ladenschluss  
der Tag verschwindet  
im Nachttresor

closing time  
the day disappears  
in the night safe

**Klaus-Dieter Wirth**<sup>7</sup>

Perlenvorhang  
das Rascheln  
von gefiltertem Licht

bead curtain  
the rustling  
of filtered light

**Stefan Wolfschütz**<sup>12</sup>

Im Kellerregal  
neben den frischen Äpfeln  
die Beatles-Platten

On the cellar shelves  
Besides the fresh apples  
the Beatles records

## SOURCES:

1. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains—An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2003.
2. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains—An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2004.
3. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains—An Anthology*, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2005.
4. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Große Augen / Haiku Today—Big Eyes—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2007.
5. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Lauschen der Bach / Haiku Today—Listen the Stream—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2008.
6. Martin Berner (ed.): *20 Jahre DHG—Mitgliederanthologie / 20 Years DHG—Members' Anthology*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2008.
7. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Spuren der Wasserläufer / Haiku Today—Traces of the Waterstriders—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2009.
8. Georges Hartmann / Claudia Brefeld (ed.): *Dichtertreffen—Bio-Bibliografie der DHG-Mitglieder / Meeting of Poets—DHG Members' Bio-Bibliography*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2010.
9. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Kirschblütenwind / Haiku Today—Wind of Cherry Blossoms—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2010.
10. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Regler ins Weiß / Haiku Today—Regulator into White—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2011.
11. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute—Träume teilen / Haiku Today—Sharing Dreams—A Haiku Yearbook*, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2012.
12. Rainer Stolz / Udo Wenzel (ed.): *HAIKU hier und heute / HAIKU here and today*, DTV, München / Munich (Germany) 2012.
13. Gerhard Stein (ed.): *Gesammelte Augenblicke—Deutschsprachige Haikus der Gegenwart / Collected Moments—Contemporary German-Language Haiku*, Werner Kristkeitz Verlag, Heidelberg (Germany) 2013.
14. Georges Hartmann (ed.): *25 Jahre DHG—Mitgliederanthologie / 25 Years DHG—Members' Anthology*, HÖCHSTENBACH (Germany) 2013.